

# 舊浪漫 新演繹

# 從青島建築看歷史活化



迎賓館外觀

青島是中國自古以來的大浪漫主義之地，它不僅僅是中國歷史文化名城、道教發源地之一，秦始皇更三次登臨現位於膠南市的琅琊台，並且派人東渡扶桑、朝鮮以求長生不老之藥。1891年，原稱「膠澳」的青島開始設防建置，就現代城市發展觀念而言，2011年便是青島開埠120周年了。從1897年至20世紀，青島先後經歷了德國和日本的殖民時代，據悉把「膠澳」易名為「青島」，也是當時德國殖民者的說法。至今青島最為人所周知的，自然是它的殖民遺產和過路文人的書香墨跡。說實在，青島的確是個寧靜安分的小城，大概從來沒有想過要做上海，前殖民地建築在相對沒那麼計算的情況下，也得到較質樸和務實的對待。從香港文物保育的層面來說，青島對舊有殖民地建築的轉化和活用，不管是舊建築盛載舊內容，還是舊建築投入新用法，同樣頗堪香港借鏡。

甫踏足青島市中心，首先映入眼簾的是中山路天主聖彌爾愛爾大教堂和青島火車站，令人恍如置身於德國小鎮。中山路天主教堂如今已是拍攝婚紗照的勝地，青島火車站更是中國境內唯一一個德式建築火車站，同時也是現今青島對外的交通命脈。走進青島火車站，可以看見大量自動售票機投入使用，與它的典雅外觀相映成趣。海濱太平路近棧橋處，還有前身為德人俱樂部的時尚西餐廳，常州路附近亦有閒置未被修葺的建築物。如果細心觀察青島對殖民時代建築的處理，青島歐陸建築的當代命運，大致可分為以下三種模式，使得它們在新世紀依然能夠展現出有趣獨特的風采。

## 博物館化 舊建築的當代變身

首先是「博物館化」。「博物館化」似是舊建築最順理成章的變化，作為一個對外輸出本土歷史文化風貌的窗口，不但可以通過純粹的保育來保留古蹟的時代氛圍，亦可讓「舊瓶舊酒」盛載展覽空間。前者如青島八大關的「花石樓」，便是全面開放的重點保護建築。建於1930年的「花石樓」乃是一幢以歌德式建築風格為主，並融合古希臘、古羅馬建築藝術精髓的小古堡，因內部採滑石鑲嵌之法建設

而得「滑石樓」之名，又名「花石樓」。「花石樓」現時的任務在於展示獨特的古堡形態，並作為國民黨遷台前最後據點的歷史見證者。

那邊廂前身為德國總督府的「迎賓館」，從建築格局、休憩空間到生活細節，都表現出殖民時代德人權貴對居留的理解，包括德式官邸的跳舞大廳、聖母玻璃畫、半透明溫室等。筆者到訪之日，「迎賓館」同時展出「百年回眸——青島德國總督樓舊址博物館老照片特展」、「紀念青島建置120周年——青島老建築模型展」和「百年老明信片實物展」，嘗試從不同角度探視從「膠澳」到「青島」的蛻變。從硬件到軟件呈現這個歐陸小城的前世今生，儼如古董流聲機播老歌，頗堪玩味。

## 以老帶新 半古蹟半翻新

青島第二種舊建築活化模式為「以老帶新」。「迎賓館」附設的偌大酒窖現已改裝為德式餐館。在前德國總督府官邸院落內，亦增建了一家藝術精品酒店，猶如綠色「氧吧」的百年園林將之環抱其中。異曲同工的是，棧橋濱海步道盡頭的太平路常州交界處，也有一座與前德國監獄緊密相連的古堡酒店。古堡酒店由百年德式古

堡改建而成，為前德國監獄的一部分，前身為德國監獄的員工宿舍，毗鄰是經修繕開放的德國監獄博物館。古堡酒店主要由三座別墅式小古堡組成，1、2號樓走平民化路線，3號樓則採取20、30年代的歐陸風格裝潢，散發出歐陸老房子的氣息，數年前林嘉欣、劉燁主演的《戀之風景》便到此取景。

青島這種「半新半舊」的活化模式，背後隱伏着一種「以老帶新」的經營取向——藉着「半古蹟半翻新」的保育，古蹟的吸引力固然庇蔭了新修繕的餐廳和酒店，遊客參觀舊建築順道用膳或留宿，對古蹟舊物、當地風貌亦有更深刻的感受。

## 古為今用 浪漫童話不停演繹

青島第三種舊建築活化模式為「舊瓶新酒」。所謂「舊瓶新酒」就是指青島根據特定古蹟的特性或原有用途，轉換成性質或宗旨相近的服務機構。除了文首提及的青島德式火車站外，還有安徽路上前身為膠澳德意志帝國郵局的青島郵電博物館，目前亦肩負郵務工作。

著名「老城區」的沂水路前膠澳總督府如今是青島市委辦公室，周邊的海軍營部大樓舊址充當售票處，江蘇路的總督府官

員宅第是青島交通稽查支隊的所在。江蘇路一帶最享負盛名的基督教堂，是青島遠眺海濱的著名景點，綠塔紅瓦且可以報時，由花崗石砌築而成。建於1908年的江蘇路基督教堂，現在依然開放予信徒做崇拜和舉行婚禮。根據當值牧師的說法，嫁娶時節的基督教堂，每天至少進行6場容納千名親友的結婚儀式，可說是青島最受歡迎的婚禮場地。

除了「博物館化」、「以老帶新」和「舊瓶新酒」外，也有例外的例子。如八大關中著名的丹麥式建築「公主樓」，原為1930年丹麥駐青島總領事供丹麥公主到青島避暑的住處，故名「公主樓」。雖然丹麥公主從來不曾到訪，「公主樓」現今已搖身一變，成為青島八大關腎病（療養）中心。當然，青島作為中國最具特色的前殖民城市，示範着不同的「古為今用」活化模式，這些遠遠超出香港人的想像。上環西港城、灣仔藍屋和祇月的處理，始終帶有說不出的驚扭，更遑論樂城公園這齣鬧劇。青島的「古為今用」卻帶有生活氣息，樸實無華又明白如話，加上小城節奏的浪漫，青島一直演繹着「西為中用」這個概念，但對香港來說，這或許只是一種滲透童話、過分夢幻的大浪漫主義情懷。



花石樓



前膠澳總督府，現是青島市委辦公室。



江蘇路的總督府官員宅第是青島交通稽查支隊的所在。



中山路天主教堂

# 應否再見，《友誼萬歲》

有一首歌，幾乎人盡皆知，新年、聖誕時分的紐約、倫敦、巴黎，皆聞此旋律，這就是Auld Lang Syne，中文稱為《友誼萬歲》。正值大學畢業季，畢業禮的儀式與內容，已隨着時間的轉換而有所變化，但以往，《友誼萬歲》幾乎是畢業禮上必唱的歌。事實上，流行文化的興起與商業氛圍的籠罩，將《友誼萬歲》這樣的歌曲漸漸邊緣化。這究竟是進步的必然代價，抑或是人文的逆動？一種藝術形式的傳承裂斷，隱藏於背後的價值缺失，很值得人們深思、反省。

## 歌詞版本眾多的《友誼萬歲》

《友誼萬歲》(在內地被稱為《友誼地久天長》，英文原名為Auld Lang Syne，源自蘇格蘭，因作為電影《魂斷藍橋》插曲而出名。在學堂樂歌興起的年代，力圖打破身份、階層的限制，因為抽象理念的歌曲能夠起到凝聚情感的作用。故在昔日，每到畢業典禮的最後時刻，大家都會同聲高歌。

Auld Lang Syne也曾擺脫古典，走向流行。汪明荃演唱的《友誼萬歲》、劉德華演唱的《請你莫忘我》等，都是Auld Lang Syne的中文流行版本。雖然歌詞、演唱形式有分別，但大多是表達對朋友離去的悵然。

Auld Lang Syne在韓國則有着另一種含義。1919年，日據朝鮮爆發要求獨立的「三一」運動，隨後在中國上海成立的「大韓民國臨時政府」便以Auld Lang Syne為旋律，重新填詞，作為擺脫日本統治的獨立運動的主題歌，然而後果便是日本在朝鮮禁絕了這首在日語中被稱為《螢之光」的經典旋律。

Auld Lang Syne凝結着不同人對自我歷史的記憶、舊日的情懷，甚至對未來的暢想，這首歌的魅力在何處？正因為宏觀的國家史、細微的個人經歷都可以用這首歌去道盡當中的酸甜苦辣，或許這便是其曾經紅遍全球的原因。

## 曾經融會「救亡」與「啟蒙」

受近代「西學東漸」影響，中國知識階層既要啟發民智，又要以救國為大任。那個時代的《友誼萬歲》又被稱為「驪歌」，以中式古典的辭藻，調和西洋的旋律，傳遞出國人在那個年代的精神祈願。

「驪歌」源自古詩《驪駒》，這個題目彷彿穿越時空回到三千年前那個民風質樸的年代，承接千載的思緒正是根植於民族的詩化傳統。綜覽全文，一字一句都有似曾相識之感，情感流露更是無比親切，四字一句，「兮」在其中，誦之涕淚滿裳，確有「風」、「騷」遺風。一般而論，中西文化既殊，然該歌詞配上西洋曲調《友誼萬歲》，可謂羚羊掛角，無跡可尋，蓋因情感真摯、無分東西。這個版本中，中西文化完美交織，時代主題煌煌可見，又不乏中華傳統詩歌之美感，文道統一之無縫，在近代作品中實屬罕見，傳至今日，堪稱經典之作。

## 版本差異不掩「友愛」主題

《友誼萬歲》陪伴華人走過一個多世紀，即使是最為動盪的年代，雋美的旋律也不曾被掩埋。《友誼萬歲》，它的核心是對往昔的謹記，它的情感是對未來的祈盼，它的旋律是跨越差異的握手。《友誼萬歲》的主題永遠是大同式的「友愛」。

多年來，人們不曾去爭論《友誼萬歲》中文版本的歌詞孰優孰劣，因



曾經《友誼萬歲》是畢業必唱的歌曲。

為它太為人熟悉了，熟悉到每一個版本的歌詞幾乎都是不可討論的聖壇。共同的旋律與主旨，不同版本的演唱者或樂評家，均帶着欣賞而非批判的眼光去檢視其歌詞。

由小及大，不同事物，詮釋的方式亦不盡相同。本地化的背景固然是差異產生的原因，但理念與價值觀的共通構成了彼此尊重、包容的對話體系。這或許是《友誼萬歲》最大的心靈洗禮。

## 式微是「當下」擊敗「永恒」的惡果

大多學校在畢業典禮上已不再演唱《友誼萬歲》，因為唱《友誼萬歲》實在過於老套。很多人畢業時都會拿着公仔拍照，再合唱一下流行歌曲，就差不多完成儀式了。或許，香港被人稱為「文化沙漠」的原因便是本港文化過分強調「大眾」、「快」、「流行」等要素，導致嚴肅文化以及具有自身特質的生活要素無法體現，藝術的表達流於膚淺，人們欠缺對歷史以及文化建構的崇敬與深層次思考。更憂慮的是，人們雖然察覺自身文化淺薄，卻不自強，對長遠文化欠缺規劃。

《友誼萬歲》是文化交匯的代表，難以想像，當如此經典的旋律、歌詞成為老套、落伍的象徵時，可以留下多少為人熟悉、又能夠淨化心靈的意象？文化復興的前提是熟悉文化，所以國民教育很重要。除了培養身份認同感外，國民教育也力求提升本港新一代人的文化鑒賞能力，藉此了解、接受中華文化，進而能夠站在更宏觀的角度去辨析不同的文明與思潮。

經典不存，又何來文化？

文：文匯報記者 徐全